

委任状

Letter of Proxy · Procuração

※ この委任状については、必ず委任する本人が全て記入してください。

※ Make sure that the applicant her/himself fills in all portions of this Letter of Proxy.

※ Este documento deverá ser preenchido sem falta e completamente de próprio punho, em letra legível, pelo Outorgante.

年 月 日

Date: YYYY/MM/DD · Data: ano/mês/dia

依頼人 (Applicant · Outorgante)

住所 Address · Endereço				
氏名 Name · Nome Completo				Inkan-seal Carimbo
生年月日 Date of Birth Data de Nascimento	大正 昭和 平成 西暦	年 Birth Year/ Ano	月 Month/ Mês	日生 Day/ Dia

代理人 (Proxy · Outorgado) ※個人の住所を記入してください。

住所 Address · Endereço				
氏名 Name · Nome Completo				

上記の者を代理人と定め、下記の権限を委任します。

I hereby recognize the person stated above as my proxy and entrust this person with the following matters.

Eu, o outorgante acima qualificado, nomeio e constituo como o meu bastante procurador o outorgado acima, para o fim de requerer o(s) trâmite(s) abaixo especificado(s).

※ 該当する項目の数字に○をつけてください。

Circle the number that corresponds with your circumstances.

Assinale com um círculo o item correspondente.

1. 転入届 (他の市区町村から太田市へ引越した場合)  
Notification of Moving In (If moving to Ota from another municipality)  
Registro de Entrada (Mudança de outra cidade para Ota.)

2. 転居届 (太田市内で引越した場合)  
Notification of Changing Address (If moving to another address within Ota City)  
Registro de Alteração de Endereço (Mudança de endereço dentro do Município de Ota.)

3. 転出届 (太田市から他の市区町村に引越する場合)  
Notification of Moving Out (If moving from Ota City to another municipality)  
Registro de Saída (Mudança de endereço de Ota para outra cidade.)

4. 世帯変更届 (世帯主変更・世帯合併・世帯分離)  
Notification of Household Change (Change of household head, merger, division)  
Registro de Alteração Familiar (Alteração do Chefe de Família, fusão e divisão de grupo familiar)

5. マイナンバー通知カード関係届  
Notice Related to Individual Notification Card  
Registro relacionado ao Cartão de Notificação do Número de Pessoa Física "My Number"

6. その他 ( )  
Other ( )  
Outros ( )

7. 住民票の交付請求及び受領  
Application of Issuance and Receipt of Resident Record  
Pedido de Emissão e Recebimento do Atestado de Residência.

※外国人の住民異動届を提出する際は異動する人の在留カード又は特別永住者証明書が必要です。

Foreign nationals submitting notifications of any change of residence above are required to bring their Resident "Zairyu" Card or Special Permanent Resident Certificate.

O Cartão de Permanência ou o Certificado de Residente Permanente Especial será necessário para o trâmite de registro de mudança/alteração de residente de nacionalidade estrangeira (de todos que estão mudando/alterando).

# Ota — 住民異動届 — Residence Registration (Moving In/Out/Within)

Deadline: Must be submitted within 14 days of moving in | Cost: Free | Penalty: Fine of up to ¥50,000 for failure to register

## WHAT TO BRING

### >> First Time from Abroad

- |  |              |
|--|--------------|
| * Passport (all household members)                                       | パスポート        |
| * Residence Card (received at airport)                                   | 在留カード        |
| Marriage Certificate + Japanese translation (If registering with spouse) | 婚姻証明書 + 日本語訳 |
| Birth Certificate + Japanese translation (If registering children)       | 出生証明書 + 日本語訳 |

### >> From Another Municipality

- |   |           |
|---|-----------|
| * Residence Cards (all household members)     | 在留カード     |
| * Moving-Out Certificate (from previous ward) | 転出証明書     |
| My Number Card (all who have one)             | マイナンバーカード |
| National Health Insurance Card (If enrolled)  | 国民健康保険証   |

### >> Moving Within Same Municipality

- |   |           |
|---|-----------|
| * Residence Cards (all household members) | 在留カード     |
| My Number Card                            | マイナンバーカード |

## COMMON MISTAKES

- X Writing name in romaji instead of katakana
  - > Most forms want katakana (カタカナ). Ask staff for help converting your name.
- X Using arrival date instead of move-in date
  - > 異動日 is when you moved into your apartment, not when your flight landed.
- X Leaving head of household (世帯主) blank
  - > If you live alone, you ARE the head of household. Write your own name.
- X Forgetting Japanese translations of certificates
  - > Marriage/birth certificates need a Japanese translation with the translator's name stated. A friend can do it — no certified translator required.

## AFTER YOU SUBMIT

1. Your new address is printed on the back of your Residence Card (10-30 min wait)
2. My Number notification card mailed to your address (2-3 weeks, first-time only)
3. Enrolled in National Health Insurance (if not employer-provided) — same counter or nearby
4. Enrolled in National Pension (ages 20-59)
5. Can request Certificate of Residence (住民票) immediately — ¥300, needed for bank/phone/lease

セクション 1 ― Section 1 (Part 1/2)

委任状  
Letter of Proxy · Procuração

※この委任状については、必ず委任する本人が全て記入してください。  
※ Make sure that the applicant her/himself fills in all portions of this Letter of Proxy.  
※ Este documento deverá ser preenchido sem falta e completamente de próprio punho, em letra legível, pelo Outorgante.

年 月 日  
Date: YYYY/MM/DD · Data: ano/mês/dia

依頼人 (Applicant · Outorgante)

住所 Address · Endereço	
氏名 Name · Nome Completo	Inkan-seal Carimbo
生年月日 Date of Birth Data de Nascimento	大正 昭和 平成 年 月 日 生 西暦 Birth Year/ Ano Month/ Mês Day/ Dia

代理人 (Proxy · Outorgado) ※個人の住所を記入してください。

- 1 委任状 Letter of proxy / Power of attorney  
Required if someone else is filing on your behalf.
- 2 Letter of Proxy · Procuração [Letter of Proxy · Procuração]
- 3 ※ Make sure that the applicant her/himself fills in all portions of this Letter of Proxy.  
[※ Make sure that the applicant her/himself fills in all portions of this Letter of Proxy.]
- 4 ※ Este documento deverá ser preenchido sem falta e completamente de próprio punho, em letra legível, pelo Outorgante.  
[※ Este documento deverá ser preenchido sem falta e completamente de próprio punho, em letra legível, pelo Outorgante.]
- 5 Date: YYYY/MM/DD · Data: ano/mês/dia [Date: YYYY/MM/DD · Data: ano/mês/dia]
- 6 依頼人 (Applicant · Outorgante) [依頼人 (Applicant · Outorgante )]
- 7 住所 [住所]
- 8 Address · Endereço [Address · Endereço]
- 9 Inkan-seal [Inkan-seal]
- 10 氏名 [氏名]
- 11 Name · Nome Completo [Name · Nome Completo]
- 12 Date of Birth [Date of Birth]
- 13 西暦 Birth Year/ Ano Month/ Mês Day/ Dia Western calendar  
Use Gregorian calendar years (e.g., 2024) instead of Japanese era years
- 14 Data de Nascimento [Data de Nascimento]
- 15 代理人 (Proxy · Outorgado) ※個人の住所を記入してください。 Address  
Write in kanji if possible. Ward office staff can help you look up the correct kanji for your address.



セクション 1 ー Section 1 (Part 2/2)

代理人 (Proxy - Outorgado) ※個人の住所を記入してください。

住所 Address · Endereço	
氏名 Name · Nome Completo	

上記の者を代理人と定め、下記の権限を委任します。

- 1 住所 [住所]
- 2 Address · Endereço [Address · Endereço]
- 3 氏名 [氏名]
- 4 Name · Nome Completo [Name · Nome Completo]
- 5 上記の者を代理人と定め、下記の権限を委任します。



セクション 2 — Section 2 (Part 1/2)

Form showing the instructions for Section 2 (Part 1/2) of the Residence Registration form. The form includes a header for "Name · Nome Completo" and a section for "I hereby recognize the person stated above as my proxy and entrust this person with the following matters." followed by a list of notification types (1-7) and a note about foreign nationals.

1. 転入届 (他の市区町村から太田市へ引越した場合)  
Notification of Moving In (If moving to Ota from another municipality)  
Registro de Entrada (Mudança de outra cidade para Ota.)

2. 転居届 (太田市内で引越した場合)  
Notification of Changing Address (If moving to another address within Ota City)  
Registro de Alteração de Endereço (Mudança de endereço dentro do Município de Ota.)

3. 転出届 (太田市から他の市区町村に引越する場合)  
Notification of Moving Out (If moving from Ota City to another municipality)  
Registro de Saída (Mudança de endereço de Ota para outra cidade.)

4. 世帯変更届 (世帯主変更・世帯合併・世帯分離)  
Notification of Household Change (Change of household head, merger, division)  
Registro de Alteração Familiar (Alteração do Chefe de Família, fusão e divisão de grupo familiar)

5. マイナンバー通知カード関係届  
Notice Related to Individual Notification Card  
Registro relacionado ao Cartão de Notificação do Número de Pessoa Física "My Number"

6. その他 ( )  
Other ( )

7. 住民票の交付請求及び受領  
Application of Issuance and Receipt of Resident Record  
Pedido de Emissão e Recebimento do Atestado de Residência.

※外国人の住民異動届を提出する際は異動する人の在留カード又は特別永住者証明書が必要です。  
Foreign nationals submitting notifications of any change of residence above are required to bring their Resident "Zairyu" Card or Special Permanent Resident Certificate.

- 1 Name · Nome Completo [Name · Nome Completo]
- 2 上記の者を代理人と定め、下記の権限を委任します。
- 3 Eu, o outorgante acima qualificado, nomeio e constituo como o meu bastante procurador o outorgado acima,  
[Eu, o outorgante acima qualificado, nomeio e constituo como o meu bastante procurador o outorgado acima,]
- 4 para o fim de requerer o(s) trâmite(s) abaixo especificado(s). [para o fim de requerer o(s) trâmite(s) abaixo especificado(s).]
- 5 ※ 該当する項目の数字に○をつけてください。 To do/perform  
This is typically part of a longer phrase on forms - look for the complete text before filling
- 6 Circle the number that corresponds with your circumstances. [Circle the number that corresponds with your circumstances.]
- 7 Assinale com um círculo o item correspondente. [Assinale com um círculo o item correspondente.]
- 8 Notification of Moving In (If moving to Ota from another municipality)  
[Notification of Moving In (If moving to Ota from another municipality)]
- 9 Registro de Alteração de Endereço (Mudança de endereço dentro do Município de Ota.)  
[Registro de Alteração de Endereço (Mudança de endereço dentro do Município de Ota.)]
- 10 Notification of Moving Out (If moving from Ota City to another municipality)  
[Notification of Moving Out (If moving from Ota City to another municipality)]
- 11 Registro de Alteração Familiar (Alteração do Chefe de Família, fusão e divisão de grupo familiar)  
[Registro de Alteração Familiar (Alteração do Chefe de Família, fusão e divisão de grupo familiar)]
- 12 Registro relacionado ao Cartão de Notificação do Número de Pessoa Física "My Number"  
[Registro relacionado ao Cartão de Notificação do Número de Pessoa Física "My Number"]
- 13 Other( )  
[Other( )]
- 14 Pedido de Emissão e Recebimento do Atestado de Residência. [Pedido de Emissão e Recebimento do Atestado de Residência.]
- 15 Foreign nationals submitting notifications of any change of residence above are required to bring their Resident "Zairyu" Card or Special Permanent Resident Certificate.  
[Foreign nationals submitting notifications of any change of residence above are required to bring their Resident "Zairyu" Card or Special Permanent Resident Certificate.]



セクション 2 — Section 2 (Part 2/2)

1 O Cartão de Permanência ou o Certificado de Residente Permanente Especial será necessário para o trâmite de registro de mudança/alteração de residente de nacionalidade estrangeira (de todos que estão mudando/alterando).

- 1 registro de mudança/alteração de residente de nacionalidade estrangeira (de todos que estão mudando/alterando).  
[registro de mudança/alteração de residente de nacionalidade estrangeira (de todos que estão mudando/alterando).]



## COUNTER PHRASES

Point and show these to ward office staff

### FINDING THE COUNTER

すみません、住民登録の窓口はどこですか？

Sumimasen, jūmin tōroku no madoguchi wa doko desu ka?

Excuse me, where is the resident registration counter?

### STATING YOUR PURPOSE

転入届を出したいのですが

Tennyu todoke wo dashitai no desu ga

I'd like to submit a moving-in notification

### FIRST TIME FROM ABROAD

海外から初めて転入します

Kaigai kara hajimete tennyu shimasu

I'm registering for the first time from abroad

### FROM ANOTHER WARD

〇〇区から転入します

〇〇-ku kara tennyu shimasu

I'm moving in from 〇〇 Ward

### ASKING FOR ENGLISH FORM

英語の用紙はありますか？

Eigo no yōshi wa arimasu ka?

Do you have an English version of the form?

### ASKING FOR HELP FILLING OUT

記入方法を教えていただけますか？

Kinyū hōhō wo oshiete itadakemasu ka?

Could you help me fill this out?

### REQUESTING RESIDENCE CERTIFICATE

住民票もお願いしたいのですが

Jūminhyō mo onegai shitai no desu ga

I'd also like a Certificate of Residence, please

### ASKING ABOUT MY NUMBER

マイナンバーはいつ届きますか？

Mainanbā wa itsu todokimasu ka?

When will my My Number arrive?